

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de agosto, 2024



マイナンバーカードの準備はお済みですか 12月2日、保険証が廃止になります

EL 2 DE DICIEMBRE QUEDARA DEROGADA LA TARJETA DE SEGURO MEDICO (My Number Card no junbi wa osumi desuka? 12 gatsu futsuka, hokenshō ga haishi ni narimasu)

Según el plan del gobierno se unificarán las tarjetas My Number y las tarjetas de seguro médico, por lo que las tarjetas tradicionales serán derogadas el 2 de diciembre de este año y dejarán de emitirse nuevas tarjetas.

Las tarjetas de seguro médico ya emitidas en el momento de la derogación pueden seguir utilizándose hasta por un año a partir de la fecha de derogación. Sin embargo, si su tarjeta de seguro médico caduca antes de esa fecha, solo podrá utilizarla hasta la fecha de vencimiento.

*El seguro médico nacional de la ciudad de *Hamura* está disponible hasta el 30 de setiembre de 2025 (para aquellos que cumplirán 75 años antes del 30 de setiembre de 2025, hasta el día anterior de su cumpleaños).

*El sistema de atención médica para personas mayores está vigente hasta el 31 de julio de 2025.

Para obtener más información comuníquese con la Asociación de Seguros Médicos.

- Para aquellos inscritos en el Seguro Nacional de Salud de la ciudad de *Hamura*...División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.
- Los inscritos en el sistema de atención médica para personas de edad avanzada...División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*), anexo 138.
- Sobre los detalles de la reforma del sistema Nacional y las tarjetas de seguro My Number, My Number Free Dial en todo el país ☎0120-95-0178 (lunes a viernes de 9:30 a.m. a 8:00 p.m. / sábados, domingos y festivos de 9:30 a.m. a 5:30 p.m. (excepto feriados de fin de año y año nuevo).

HA OBTENIDO YA SU TARJETA "MY NUMBER"?

Planes después de la abolición de la tarjeta de seguro.

Las personas que ya cuentan con la tarjeta My Number y tienen registrado su seguro.

Recibirá un "Aviso de Información de Calificación" para que pueda comprender fácilmente las calificaciones de su tarjeta de seguro.

Las personas que no tienen la tarjeta My Number y los que poseen la tarjeta My Number pero no han registrado para utilizar la tarjeta de seguro.

La asociación de seguros médicos emitirá un certificado de elegibilidad (*shikaku kakuninsho*). Puede continuar visitando instituciones médicas utilizando la confirmación de elegibilidad.

定額減税補足給付金・物価高騰対応重点支援給付金

SUBSIDIO COMPLEMENTARIO DE LA DEDUCCION DE IMPUESTOS FIJOS / APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS (FAMILIAS QUE RECIEN ESTE AÑO ESTAN EXONERADAS DEL IMPUESTO MUNICIPAL) (Teigaku genzei hosoku kyūfukin / bukka kōtō taiō jūten shien kyūfukin)

① SUBSIDIO COMPLEMENTARIO DE LA DEDUCCION DE IMPUESTOS FIJOS (*Teigaku genzei hosoku kyūfukin*)

A las personas a las que no se les podrá deducir el impuesto fijo completo del impuesto municipal del año *Reiwa 6*, la diferencia se le pagará como un beneficio aparte (subsidio de ajuste).

Dirigido: Personas elegibles para la deducción de impuestos fijos y que la cantidad posible para la deducción de impuestos fijos se espera que exceda (que no se podrá deducir el monto completo) el monto estimado del "impuesto a la renta del año *Reiwa 6* (monto del impuesto a la renta del año *Reiwa 5*)" o del "impuesto municipal individual cantidad a pagar de acuerdo a los ingresos del año *Reiwa 6*".

Monto del subsidio: Se calcula la cantidad que no se podrá deducir como impuesto fijo del impuesto a la renta y el impuesto municipal, se suma el total y se redondea a los 10,000 yenes más cercanos.

② APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS (FAMILIAS QUE RECIEN ESTAN EXONERADAS DEL IMPUESTO MUNICIPAL U OTROS ESTE AÑO REIWA 6) (*Bukka kōtō taiō jūten shien kyūfukin (aratani jūminzei hikazeitō to naru setaibun)*)

A las familias que **recién** en el año *Reiwa 6* (2024), están exoneradas del impuesto municipal o sólo deben pagar el monto equitativo (*kintōwari*), se les pagará 100,000 yenes.

Además, las familias con bajos ingresos que crían a niños de hasta 18 años, se les pagará 50,000 yenes por niño.

Dirigido: Jefe de familia que el 3 de junio de 2024 estaba registrado en *Hamura*, que en el año *Reiwa 5* (2023) debía pagar los impuestos de residencia de acuerdo a sus ingresos y coincide con el (1) o (2).

(1) Familias que recién este año *Reiwa 6* están exonerados del impuesto municipal (*jūminzei hikazei*).

(2) Familias que recién este año *Reiwa 6*, sólo pagarán la cantidad equitativa del impuesto municipal año *Reiwa 6* (a todos los miembros de la familia les deben tributar sólo la cantidad equitativa, ó, familias compuestas por miembros a los que les tributan sólo la cantidad equitativa del impuesto municipal *Reiwa 6* y miembros exonerados de este).

*Las personas que ya recibieron el subsidio (70,000 o 100,000 yenes) el año pasado *Reiwa 5*, no son elegibles.

*Si es dependiente de una persona a la que si le tributan impuestos, no es elegible.

*Si en la fecha mencionada no estaba criando niños (no vivían juntos), o si el niño estaba internado en alguna institución, no es elegible para recibir el subsidio por niños. Hay casos especiales en que si son elegibles como por ejemplo cuando el niño vive en el dormitorio del colegio (en ese caso se necesita aplicar aparte).

*Si se mudó a la ciudad después del 2 de enero de 2023 o si la ciudad no tiene la información de tributación de impuestos del año *Reiwa 5* y *6*, no se le enviará el aviso. Favor de consultar si es elegible y realizar el trámite necesario.

Cantidad del subsidio: 100,000 yenes (más el subsidio por niño que es de 50,000 yenes por cada niño elegible).

Detalles para ambos ① y ②:

Dirigido	Solicitud	Modo de aplicar	Fecha de pago
Si la municipalidad puede confirmar la cuenta bancaria (si registro su cuenta bancaria para recibir ayudas del gobierno)	No es necesario	Se le enviará un aviso sobre el pago a comienzos de agosto (favor de verificar su cuenta bancaria)	Desde fines de agosto
Si la municipalidad no puede confirmar la cuenta bancaria	Si es necesario	Se le enviará el formulario a comienzos de agosto. Llenar los datos, adjuntar los documentos necesarios y enviarlo de vuelta en el sobre adjunto.	Desde comienzos de setiembre

*De acuerdo a las condiciones, hay posibilidades de realizar el trámite en línea. Consulte la página oficial de la ciudad o los documentos que se le enviarán.

Lugar de entrega: Por correo o directamente a la sala 201 en el 2do piso de la municipalidad.

Destinatario: 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Hamura shi Shakai Fukushima Shomu kakari*.

Fecha límite: Jueves 31 de octubre (válido con el matasellos del mismo día).

Informes: Sobre los impuestos municipales...División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162 / Sobre el subsidio (jueves 1 de agosto a 31 de octubre)...*Hamura shi Teigaku Genzei Hosoku Kyūfukin oyobi Bukka Kōtō Taiō Jūten Shien Kyūfukin Call Center* ☎0570-092924 (9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm. Excepto sábados, domingos y feriados).

救急車の出場がひっ迫しています！

AMBULANCIAS EN UNA SITUACION DIFICIL

(Kyūkyūsha no shutsujō ga hippaku shiteimasu!)

Actualmente, el llamado de ambulancias está aumentando. Favor de cuidar de su salud y llamar a la ambulancia sólo en casos de emergencia.

Si no está seguro si debe llamar a la ambulancia o no

■Centro de Consultas de Emergencia de la Agencia de Gestión de Incendios y Desastres de *Tōkyō (Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center)*...#7119.

■Guía de Consultas de Emergencia de *Tōkyō (Tōkyōban Kyūkyū Jushin Gaido)*...Si cree que es una emergencia no dude en llamar al 119.

Informes: Departamento de Bomberos de *Fussa (Fussa Shōbōsho)* ☎042-552-0119.

羽村市スポーツ奨励賞表彰対象者を募集します

PREMIO DE INCENTIVO A PERSONAS SOBRESALIENTES EN EL DEPORTE

(Hamura shi sports shōreishō hyōshō taishōsha wo boshū shimasu)

Este premio es para honrar a aquellas personas que hayan logrado excelentes resultados en el deporte.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior *kōkōsei* o mayores residentes de *Hamura* o grupos que realizan actividades en la ciudad y cumplen con los siguientes requisitos en campeonatos celebrados desde el 1 de setiembre 2023 hasta el 31 de agosto 2024.

- ① Estudiantes de secundaria superior (*kōkō*), universitarios u otros...Que participaron en torneos grandes de toda el área de *Kantō (Kantō zen-iki no taikai)*, torneos nacionales (*zenkoku taikai*) o internacionales (*kokusai taikai*).
- ② Grupos ú otros que no sean estudiantes...Que participaron en torneos grandes de toda el área de *Kantō* y quedaron dentro del 8vo lugar o que hayan participado en competencias nacionales o internacionales.

*Debe aplicar uno mismo o puede ser recomendación de una tercera persona.

*Presentar copia de la programación del campeonato, diploma donde aparece el nombre del campeonato o algún documento donde aparece el premio que ganó.

*Personas que han sido reconocidas anteriormente no pueden aplicar.

Inscripciones e informes: Hasta el domingo 1 de setiembre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 (cerrado los lunes que no son feriados) .

骨粗しょう症予防検診～骨の健康チェックは20代から～

PRUEBA DE DENSIDAD OSEA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS

(Kotsu soshōshō yobō kenshin ~hone no kenkō check wa 20 dai kara~)

Fecha y hora: Domingo 29 y lunes 30 de setiembre, 8:45 am a mediodía, 1:20 a 3:40 pm (aproximadamente 30 minutos).

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Mujeres que el día del examen tienen de 20 a 65 años.

*Si esta en tratamiento de osteoporosis o hay posibilidades de que este embarazada, no puede realizar la prueba.

Capacidad: 180 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Llevar: Boleto que le enviarán, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: Jueves 1 a viernes 23 de agosto (sin falta) desde el formulario de inscripción (código QR en la página 9 del boletín en japonés, parte de abajo) o por correo enviando los siguientes datos: dirección, nombre, *furigana*, fecha de nacimiento, número de teléfono y fecha del examen a la División de Salud (*Kenkōka*) en el *Hoken Center*, anexo 626.

Destinatario: 〒205-0003 *Hamura shi Midorigaoka* 5-5-2

Hamura shi Hoken Center Kotsusoshōshō Yobō Kenshin Tantō.

*El boleto se enviará a comienzos de setiembre. Verificar la fecha.

*No habrá cuidado de niños pero puede asistir con sus hijos.

羽村市骨髄移植ドナー支援事業

PROYECTO DE HAMURA DONACION DE MEDULA OSEA (Hamura shi kotsuzui ishoku donā shien jigyō)

Habrán subvenciones a las personas que donen médula ósea al Banco de Médula Osea de Japón (*Nihon Kotsuzui Bank*).

Dirigido:

① Personas que tienen su dirección registrada en la ciudad el día de la donación de médula ósea y tienen el certificado de la donación.

② La compañía para donde trabaja la persona del ① (excepto compañías que brindan descanso especial por donación de médula ósea u otros).

Cantidad del subsidio: ① 20,000 yenes por día, ② 10,000 yenes por día.

*Ambos sólo los días que debía ir al hospital o por hospitalización (máximo 7 días).

Período de solicitud: Dentro del año, desde que donó médula ósea u otros.

Inscripciones e informes: Enviando o entregando directamente el formulario y los documentos necesarios a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

Destinatario: 〒205-0003 *Hamura shi Midorigaoka* 5-5-2

Hamura shi Hoken Center.

*El formulario lo puede descargar de la página oficial de la ciudad.

杏林大学共催 運動健康増進プログラム「体力測定会と運動講座」

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai undo kenkō zōshin program tairyoku check to undo kōza)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.

Fecha: Sábado 24 de agosto.

① 65 a 79 años...En la mañana (10:00 am a mediodía).

② 20 a 64 años...En la tarde (1:00 a 2:30 pm).

*El horario varia de acuerdo a la edad, por lo que no se puede elegir.

Dirigido:

- Residentes de la ciudad de 20 a 79 años cumplidos el 1 de abril.

- Si ha realizado antes el chequeo de fuerza corporal, tiene que haber pasado más de medio año desde la última vez.

- Personas a las que el médico no les ha prohibido hacer ejercicios.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura, kaigishitsu* en el 2do piso y hall 3.

Capacidad: 12 personas por horario (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida, toalla, útiles para tomar apuntes, ir con ropa cómoda.

*No se necesita llevar zapatillas para interior.

Inscripciones: A partir del jueves 1 a miércoles 21 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 (cerrado los lunes que no son feriados).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

気管支ぜん息等の方向け医療費助成 大気汚染医療費助成制度

SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS POR LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE

(Kikanshi zensokutō no katamuke iryōhi josei taiki osen iryōhi josei seido)

El gobierno de *Tōkyō* ofrece un subsidio de gastos medicos a menores de 18 años que tienen más de un año (para menores de 3 años deben tener 6 meses) viviendo en *Tōkyō* y hayan contraído enfermedades por la contaminación del medio ambiente (ejemplo: asma bronquial u otros) y cumplan con los requisitos necesarios.

La distribución y recepción del formulario se hace en la División de Salud (*Kenkōka*). Las personas que ya han sido certificadas, necesitan hacer el trámite de renovación para seguir recibiendo este subsidio. El trámite se debe hacer desde casi un mes antes de la fecha de caducidad.

Lugar del trámite y entrega: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

Informes: Oficina de Salud y Atención Médica de *Tōkyō*, División de Higiene y Salud Ambiental (*Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyō Hoken Eiseika*) ☎03-5320-4491.

S&D スイミングプラザ羽村プールを利用できない日があります

HABRAN DIAS EN QUE NO SE PODRA UTILIZAR LA PISCINA EN S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(S&D Swimming Plaza Hamura no pūru ga riyō dekinai hi ga arimasu)

Se realizarán clases de natación del colegio primaria en S&D Swimming Plaza *Hamura*, por lo tanto, habrá días en que no se podrá utilizar la piscina. Agradecemos su comprensión.

Fechas en que no se podrá utilizar la piscina:

Fechas	Horario en que no se puede usar	Horario en que se puede usar
Martes 3, martes 10, jueves 12, martes 17, jueves 19, martes 24, jueves 26 de setiembre Jueves 3, martes 8, martes 15, martes 22 de octubre	Desde la hora que abre hasta las 12:40 pm	A partir de la 1:00 pm
Jueves 5 de setiembre	Desde la hora que abre hasta las 3:40 pm	A partir de las 4:00 pm

Informes: S&D Swimming Plaza *Hamura* ☎042-579-3210 / Sobre las clases de natación del...División de Educación Escolar, Sección de Orientación (*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*), anexo 376.

10月1日から下水道使用料を改定します

A PARTIR DEL 1RO DE OCTUBRE REVISARAN LA TARIFA DE ALCANTARILLADO (10 gatsu tsuitachi kara gesuidō shiyōryō wo kaitei shimasu)

La tarifa de alcantarillado se revisará para mantener este sistema en un futuro.

Los detalles se informarán en la página oficial de la ciudad y en los avisos que se repartirán junto con la boleta de pago en agosto y setiembre.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION PERIODO 3 (Dai 3 ki kyōshitsu annai)

Período: Domingo 1 a sábado 26 de octubre.

Inscripciones: Domingo 11 a 25 de agosto, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza

Hamura.

*Los padres o una persona mayor de 16 años debe llevar y recoger a los niños, si son de primaria a partir de las 5:00 pm, secundaria elemental a partir de las 7:00 pm.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

TRABAJOS DE NOBORU TSUDA (*Tsuda Noboru no kan monogatari*)

Conocido por sus trabajos en los que utiliza latas vacías recicladas.

Período: Miércoles 28 de agosto a domingo 8 de setiembre, 10:00 am a 5:00 pm (el último día hasta las 4:00 pm).

CHARLA (Gallery talk)

Fecha y hora: Sábado 7 de setiembre, 11:00 am a mediodía.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Lugar: Sala de exposiciones (*tenjishitsu*).

TALLER (Workshop)

Las latas vacías se convertirán en animales.

Fecha y hora: Sábado 7 de setiembre, 2:00 a 4:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria (estudiantes de 3er grado y menores deben venir acompañados de uno de sus padres).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Lugar: Sala de talleres (*sōsakushitsu*).

Llevar: 2 latas en forma de botella de aluminio (con su tapa), 3 latas de forma normal de aluminio, guantes (*gunte*), toalla para secarse las manos.

DETALLES PARA TODOS LOS EVENTOS

Inscripciones: A partir del viernes 2 de agosto, 9:00 am a 8:00 pm desde el formulario de inscripción (código QR en la página 13 del boletín en japonés), por teléfono o directamente a *Yutorogi*.

8月10日は「道の日」

EL 10 DE AGOSTO ES EL DÍA DE LA CARRETERA (8 gatsu tōka wa michi no hi)

Para que todos podamos usar las carreteras cómodamente debemos cumplir con las reglas.

○No poner en el camino banderines, carteles, plantas o productos.

○No dejar bicicletas, motos u otros en el camino.

○No poner bloques para subir el carro en el camino.

○No botar basura o aceite en las alcantarillas.

○No dejar que ramas de árboles u otros obstruyan el tráfico.

*En el caso de que ocurra un accidente debido a productos o carteles que haya dejado afuera o hay ramas que obstruyen el camino puede que el dueño de estos deba hacerse responsable.

ES NECESARIO PEDIR AUTORIZACION (*Kyoka ga hitsuyō desu*)

Para poner toldos, carteles, propagandas o cuando necesitan usar la vereda para construcciones es necesario pedir autorización.

Informes:

○Pistas, veredas de la ciudad...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (*Dobokuka Dōro Kanri kakari*), anexo 295 / Pistas, veredas de Tōkyō...Oficina de Construcción de Tōkyō Nishitama Sección de Gestión (*Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika*) ☎0428-22-2517 / Pistas, veredas del

gobierno...Sōbu Kokudō Jimusho Kanri Daiichika ☎042-643-2007.

○ Sobre propagandas en las calles...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (Dobokuka Dōro Kanri kakari), anexo 292 / Tama Kenchiku Shidō Jimusho Kanrika ☎042-548-2029.

PEDIMOS SU COOPERACION EN LA PROMOCION DEL MANTENIMIENTO DE CALLES ESTRECHAS

(Semai dōro no seibi sokushin ni gokyōryoku wo)

Las calles estrechas que no llegan a tener 4m de ancho son peligrosas por la poca visibilidad y también hay problemas con respecto a prevención de desastres ya que hay casos en que los vehículos de emergencia no pueden pasar. Pedimos su cooperación para mejorar las calles estrechas.

En el caso de donar o prestar gratuitamente terrenos para carretera, el mantenimiento del pavimento y del terreno lo realiza la ciudad y le reducen el impuesto sobre bienes e inmuebles.

*Consultar para más información.

Informes: Sobre el mantenimiento de la carretera...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (Dobokuka Dōro Kanri kakari), anexo 295 / Sobre el impuesto sobre bienes e inmuebles... División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos a la Propiedad (Kazeika Shisanzei kakari), anexo 154.

児童手当の制度を拡充

AMPLIAN EL SISTEMA DE SUBSIDIO DE MENORES

(Jidō teate no seido no kakujū)

La revisión del sistema de subsidio de menores se aplicará a partir del mes de octubre. El pago (para los meses de octubre y noviembre) se realizará en el mes de diciembre.

PRINCIPALES MEJORAS

- ① Ampliar el alcance de los pagos para incluir a los estudiantes de secundaria superior (kōkōsei).
- ② Se suprimen los límites de ingresos.
- ③ Aumento del monto de subsidio desde el tercer hijo y en adelante.
- ④ Ampliar el alcance del cálculo para la adición de varios hijos al final del año fiscal en el que el hijo cumple 22 años.
- ⑤ Cambiará el número de pagos a 6 veces al año (Meses pares).

*Deben presentar una solicitud aquellos que solo tienen la custodia de estudiantes de secundaria superior y aquellos cuya elegibilidad para recibir beneficios ha sido cancelada por exceder el límite de ingresos. Aquellos que caen bajo el alcance de amplia del cálculo para adiciones de varios hijos también deberán presentar su solicitud.

*Está previsto que las solicitudes se acepten en el mes de setiembre.

Consulte la página oficial de la ciudad para obtener más detalles.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari), anexo 235.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 27 de agosto, 9:30 ~ 11:30 am. Lugar: Centro de Salud (Hoken Center).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en agosto, residentes de la ciudad (no pueden participar otros niños, ni los hermanos).

Capacidad: 15 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (boshi kenkō techō), toalla grande (basu taoru), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 1 de agosto, 9:00 am desde el código QR en la página 14 del boletín en japonés arriba a la izquierda, por teléfono o directamente a la División de Consultas sobre

Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 696.

特別児童扶養手当「現況届」の提出を

NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL DEL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES ESPECIALES

(Tokubetsu jidō fuyō teate [genkyōtodoke] no teishutsu wo)

A las personas que corresponden, se les envió la notificación a fines de julio. Favor de entregar los documentos necesarios durante el período que se menciona a continuación.

Período de recepción: Jueves 1 a viernes 30 de agosto (8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

Lugar de entrega e informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*) en el 2do piso de la municipalidad, anexo 235.

就学義務猶予免除者等の中学校卒業程度認定試験

EXAMEN PARA CONVALIDAR LOS ESTUDIOS DE SECUNDARIA

(Shūgaku gimū yūyo menjoshatō no chūgakkō sotsugyō nintei shiken)

El gobierno realizará un exámen de convalidación de los estudios de secundaria para los jóvenes que recibieron la autorización de exención o suspensión de los estudios obligatorios por motivos de salud u otros de fuerza mayor. Si pasan este examen podrán estudiar la secundaria superior (*kōkō*).

Requisitos:

(1) Personas que recibieron la autorización de exención o suspensión de los estudios que hasta el 31 de marzo de 2025 tengan más de 15 años.

(2) Padres que no han hecho el trámite de exención o suspensión de estudios, con hijos que cumplirán 15 años hasta el 31 de marzo de 2025 y que por motivos de fuerza mayor autorizado por el ministro de educación no se podrán graduar de la secundaria ese año.

(3) Personas que cumplirán 16 años o más hasta el 31 de marzo de 2025 (excepto los que coinciden con el (1) y (4)).

(4) Extranjeros que tienen 15 años o más el 31 de marzo de 2025.

Distribución de la guía: Hasta el viernes 30 de agosto en el Comité de Educación de *Tōkyō* (*Tōkyō to Kyōiku Inkai*) y en el Ministerio de Educación (*Monbu Kagakushō*).

Examen de los siguientes cursos: Lenguaje (*kokugo*), ciencias sociales (*shakai*), matemáticas (*sūgaku*), ciencias naturales (*rika*), inglés (*eigo*).

Informes: Ministerio de Educación Departamento de Políticas de Educación General Sección de Promoción de Aprendizaje Permanente Examen de Certificación (*Monbu Kagakushō Sōgō Kyōiku Seisakukyoku Shōgai Gakushū Suishinka Nintei Shiken*) ☎03-5253-4111, anexo 2024, 2643.

国民年金保険料の納付は、口座振替・前納がお得です

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO DE LAS CUOTAS DE LA PENSION NACIONAL A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA

(Kokumin nenkin hokenryō no nōfu wa kōza furikae · zennō ga otoku desu)

Efectuar el pago anticipado de la pensión nacional por 6 meses en una sola vez, es más ventajoso y el monto a pagar es más bajo. Si desea realizar el pago mediante descuento de su cuenta de banco, necesitará hacer el trámite hasta fines de agosto. Una vez hecho el trámite, la siguiente vez también le descontarán de la misma manera.

Fecha límite de solicitud: Fines de agosto para que le descuenten a fines de octubre lo que corresponde de octubre a marzo del siguiente año.

Inscripciones: Llevar el formulario *kokumin nenkin hokenryō kōza furikae nōfu* a la ventanilla del banco donde tiene su cuenta (el trámite también puede ser por correo).

*En el formulario debe llenar su número de la pensión y poner el sello que utilizó para su cuenta de

banco.

*Hay otras formas de pago anticipado en efectivo. Para más información, favor de consultar la página web de *Nihon Nenkin Kikō*.

Informes: Oficina de Pensión de *Ōme (Ōme Nenkin Jimusho)* ☎0428-30-3410.

令和6年8月都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO

(**Reiwa 6 nen 8 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū**)

(1) Convocatoria por puntos (sólo para familias) (*pointo hōshiki ni yoru boshū*)

*Convocatoria por puntos...No es por sorteo, es la calificación de entrada a la vivienda según el grado de necesidad.

Familias monoparentales, familias compuestas por personas de edad avanzada, familias con miembros con discapacidad, familias con varios hijos, familias con bajos ingresos, familias con miembros que usan silla de ruedas.

(2) Convocatoria general (*ippan boshū jūtaku*)

Personas que viven solas, personas que viven solas y utilizan silla de ruedas, silver pier vivienda para personas de edad [personas que viven solas, familias de dos personas].

(3) Departamentos donde han fallecido personas debido a enfermedades u otros (*kyōshitsunai de byōshitō ga atta jūtaku*)

Personas que viven solas, personas que viven solas y utilizan silla de ruedas, silver pier vivienda para personas de edad [personas que viven solas, familias de dos personas], familias con miembros que utilizan silla de ruedas.

Requisitos: Hay restricciones de ingresos. Para más información consultar la guía.

Inscripciones: Enviándolo hasta el miércoles 16 de agosto (sin falta) al correo de Shibuya / En línea...Hasta el viernes 16 de agosto, 11:59 pm desde la página de *Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū*.

Sorteo: Miércoles 25 de setiembre, 9:30 a 10:30 am en *Tochō Daini Honchōsha* sala en el 1er piso.

Período de distribución de la guía: Jueves 1 a viernes 9 de agosto.

Lugar: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, información (*annai*) en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano (*kanri-inshitsumae*).

*Sábados y domingos sólo en la entrada del sótano.

*El formulario se puede descargar también de la página web de *Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha*.

Informes: Corporación de Suministro de Viviendas de Tōkyō (*Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*) [Jueves 1 a viernes 9 de agosto] ☎0570-010-810 (excepto sábados y domingos) / otras fechas ☎03-3498-8894 (excepto sábados, domingos y feriados).

8月15日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(**8 gatsu 15 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō**)

La fecha límite para el pago del impuesto municipal (*shi, tominzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*) es el jueves 15 de agosto.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(**Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke**)

Fecha y hora: Domingo 4 de agosto, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (8 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Agosto		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
4	Dom	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Uno Shika Iin</i> ☎042-555-8241
11	Dom	<i>Baba Kodomo Clinic</i> ☎042-555-3788	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Okikura Shika</i> ☎042-555-4331
12	Lun	<i>Yamakawa Iin</i> ☎042-554-3111	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Katō Shika Clinic</i> ☎042-554-8887
18	Dom	<i>Hamura Hifu, Keisei Geka, Naika Clinic</i> ☎042-578-8785	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Ozawa Shika Clinic</i> ☎042-579-1500
25	Dom	<i>Izumi Clinic</i> ☎042-555-8018	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Kusaka Shika</i> ☎042-555-7793

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. *La atención es de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

ヒノトントン ZOO ニュース (羽村市動物公園) NEWS

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO) (Hino tonton zoo ☎042-579-4041)

HORARIO ESPECIAL DE VERANO (*Kaki tokubetsu eigyō*)

Hasta las 7:00 pm!

Domingo 4, 11, lunes 12 a domingo 18, 25 de agosto.

*Horario de entrada hasta las 6:30 pm.

DESCANSO (*Kyūenbi*)

Agosto: Lunes 5, 19, 26. *El lunes 12 estará abierto.

Setiembre: Lunes 2, 9, 30. *El lunes 16 y 23 estará abierto.